

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ТРЕНИНГА В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

Е.В. Тихонова

Аннотация. Обосновывается тренинговый метод обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов в рамках компетентностного подхода в образовании и возможности учащихся пополнять и развивать свои умения не только в процессе обучения, но и на протяжении всей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: устный последовательный перевод; тренинг; профессиональная компетентность переводчика.

Внешняя политика России в настоящее время находятся на пути стремительного стратегического развития, что объясняется поддержанием контактов, заключением всесторонних соглашений. В связи с этим требования, предъявляемые к переводчикам, достигают высокого уровня, особенно в сфере устного последовательного перевода, и являются значимыми для корректного и правильного ведения переговоров и заключения деловых контактов. Это отражается на системе высшего образования, опирающегося на Федеральный государственный стандарт третьего поколения, где выделяются особые переводческие компетенции, на которые идет ориентация. В связи с этим происходит поиск решений для достижения поставленной цели – развитие составляющих профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода, а именно:

- развитие языковой, речевой, коммуникативной, текстообразующей, технической компетенций [1];
- развитие стратегической компетенции [2];
- развитие операциональной компетенции [3];
- развитие эмотивно-эмпатийной компетенции [4].

Опираясь на умственные механизмы переводчика (механизм восприятия исходного текста, механизм запоминания, механизм перехода от одного языка к другому, механизм оформления текста перевода, механизм синхронизации переводческих операций), функционирующие в той или иной сфере переводческой деятельности, известный переводчик и основоположник современной школы перевода Р.К. Миньяр-Белоручев [5] выделяет следующие типы устного последовательного перевода, параметры которых необходимо принимать во внимание в обучении: устный последовательный односторонний перевод по абзацам, устный последовательный односторонний перевод с записью, устный последовательный двусторонний перевод по абзацам, устный последовательный двусторонний перевод с записью. Несмотря на суще-

ствующие различия, все вышеперечисленные типы обладают сходными характеристиками, наиболее значимым из которых является устное воспроизведение текста оригинала. Опираясь на этот факт, необходим поиск технологии обучения данному виду деятельности, который можно использовать не только во время обучения, но и на протяжении всей профессиональной деятельности переводчика.

Под термином «технология обучения» понимается научная организация учебно-воспитательного процесса, выбор методов, средств и материалов, которые в наиболее полной мере соответствуют целям и содержанию обучения для обеспечения эффективности обучения и воспитания [6]. Центральным компонентом обучения устному последовательному переводу, на наш взгляд, является тренинговый метод, состоящий из системы целенаправленных упражнений и заданий.

В данном случае тренинг понимается как обучение, тренировка на практических занятиях, приближенных к реальным условиям деятельности, которые способствуют совершенствованию компетенций, умений и навыков, а также личности в целом. Различного типа упражнения, образующие единую систему, заключенную в тренинге, составляют его содержательную базу и структуру. Учащиеся в искусственно созданной среде на собственном опыте настоящего момента устного перевода могут понять, какие личностные качества, умения и навыки необходимы и какие составляющие профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода нужно развивать. На стадии урока моделируется система упражнений на развитие той или иной переводческой компетенции, которые реализуются и проверяются в обстановке, максимально приближенной к действительности.

В настоящее время многими исследователями [7, 8 и др.] было создано большое количество различных видов упражнений на развитие речевых умений и навыков. Однако при использовании тренингового метода в обучении устному последовательному переводу, вслед за Ю.Н. Емельяновым [9], необходимо обозначить следующие типы подходов и технологий в тренинге, обеспечивающих его функционирование: осуществление личностных реконструкций учащихся и развитие соответствующих компетенций, умений и навыков в рамках, заданных программой подготовки переводчиков в сфере устного последовательного перевода, а также осуществление работы по углублению и пониманию социальных ситуаций в обществе. Эти особенности закладываются в основу при определении принципов построения данного вида деятельности на каждом отдельном занятии. Среди них:

1. *Принцип активности* обеспечивает развитие коммуникативных навыков в различных нестандартных актах коммуникации с использованием двух языков, что помогает развивать гибкость наряду со способностью сосредоточения в условиях изменяющейся ситуации.

2. *Принцип интенсификации* влияет на осознание и понимание реализации деятельности переводчика в сфере устного последовательного перевода, что тесно связано со стратегической компетенцией, когда устный переводчик компенсирует словесными или несловесными средствами недостатки во владении языком при общении на нем [10]. За счет интенсификации (усиления, ускорения) на функционирование умственных механизмов ложится дополнительная нагрузка и происходит бессознательное развитие фантазии, креативности, памяти, а также появляется возможность за счет жестов, мимики, интонации и актерского мастерства передать ключевую информацию сообщения до финального адресата.

3. *Комплексный принцип* отвечает за активизацию когнитивных навыков, структурно-содержательную суть переводческой личности, основанной на постулатах общекультурного развития и потребностях общества.

4. *Принцип познавательной мотивации* развивает умение организовывать внеаудиторную самостоятельную работу, что обеспечивает возможность обучения и его личностного социального развития (изменение социального статуса и эволюцию психических процессов) на протяжении всей профессиональной деятельности переводчика.

5. *Принцип системности и последовательности* позволяет решать профессиональные задачи поэтапно и в соответствии с заданной ситуацией, что обеспечивает сознательный, грамотный подход, основанный не только на прикладных аспектах устного последовательного перевода, но и на глубоких теоретических знаниях.

Так, в рамках активного тренинга существует ряд упражнений, направленных на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода. Согласно точке зрения И.С. Алексеевой [10], среди упражнений на подготовку переводчиков в сфере устного последовательного перевода встречаются следующие: тренинг памяти, тренинг переключения с одного языка на другой, тренировка темпа, работа над лексикой, компрессия, развертывание, освоение техники переводческой нотации, многоязычная конференция. Данные упражнения, учитывая вышеперечисленные принципы, можно разделить на три большие категории:

1. Упражнения, направленные на формирование видов речевой деятельности в условиях устного билингвального дискурса: аудирование, говорение, совмещенное с чтением и письмом-фиксацией:

а) упражнения по развитию навыка аудирования речи с выделением ключевой информации текста (русскоязычного, иноязычного материала);

б) упражнения на развитие высказывания на русском, иностранном языках (монологического, диалогического);

в) упражнения на письмо-фиксацию информации (русскоязычного, иноязычного материала).

2. Упражнения на формирование механизма переключения с одного языка на другой. Данную категорию Т.С. Серова [7] делит на пять типов:

а) рецепция (аудирование) аутентичных фрагментов текста на иностранном и родном языках;

б) рецепция (аудирование) и письменная фиксация программы содержания аутентичного фрагментов текстов;

в) рецепция (аудирование), сопровождающаяся письменной фиксацией программы и референтным чтением;

г) рецепция (аудирование), которая сопровождается письменной фиксацией программы, а также репродуктивное говорение, сопровождающееся референтным чтением;

д) рецепция (аудирование), которая сопровождается письменной фиксацией программы, а также продуктивное говорение с опорой на зафиксированную программу содержания, план, структуру смыслокомплексов.

3. Комбинированный тип упражнений, который направлен как на развитие составляющих профессиональной компетенции переводчика в сфере устного последовательного перевода, так и на формирование механизма переключения с одного языка на другой.

Таким образом, тренинговый метод, объединяющий вышеперечисленные группы упражнений и построенный на основании представленных принципов в одной программе обучения, развивает вышеуказанные компетенции, входящие в состав профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода и создает условия для формирования способности конструктивно обеспечивать переводческую деятельность в соответствии с требованиями межкультурного общения.

Литература

1. **Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
2. **Панькин В.М., Филиппов А.В.** Языковые контакты : краткий словарь. М. : Флинта, 2011. URL: <http://www.voluntary.ru/dictionary/982/symbol/209/page/3> (дата обращения: 28.09.2013).
3. **Королькова С.А.** Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов: На материале французского языка : дис. ... канд. пед. наук. Волгоград, 2006.
4. **Карпова Ю.А.** Русский язык как обязательная составляющая процесса формирования эмотивно-эмпатийной компетенции будущего устного переводчика // Индустрия перевода : материалы V Междунар. науч. конф. (Пермь, 3–5 июня 2013 г.). Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. С. 62–66.

5. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. М. : Воениздат, 1980. 237 с.
6. *Артемьева О.А., Макеева М.Н., Мильруд Р.П.* Методология организации профессиональной подготовки специалистов на основе межкультурной коммуникации. Тамбов : Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2005. 160 с.
7. *Серова Т.С., Руцкая Е.А.* Дидактический комплекс упражнений по формированию речевых информационно-направленных навыков аудирования в устном последовательном одностороннем переводе // *Язык и культура*. 2011. № 4. С. 106–118.
8. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс : пособие для студ. пед. вузов и учителей. 2-е изд. М. : АСТ ; Астрель, 2010. 272 с.
9. *Емельянов Ю.Н.* Активное социально-психологическое обучение. Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1985. 166 с.
10. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Союз, 2001. 288 с.

FEATURES OF IMPLEMENTATION OF TRAINING IN TEACHING ORAL CONSECUTIVE INTERPRETATION

Tikhonova E.V.

Summary. The aim of this work is justification of a training method of teaching oral consecutive interpreting for students-linguists within the competency-based approach in education and also justification of students' possibility to enrich and develop their skills not only in the course of learning, but throughout their professional activity as well.

Key words: sphere of oral consecutive interpretation; training; professional competence of the interpreter.